BILBOKO UDALAREN ETA ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, KULTURARTEKO ETA GIZARTEAREN, KIROLAREN ETA AISIAREN ARLOKO ANIMAZIORAKO OtxarkoagaGO 2026 PROGRAMA GARATZEKO (2026ko dirulaguntza izenduna)

BILDU DIRA:

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL** jauna, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasunaren Saileko zinegotzi ordezkaria (IFKa: P4802400D), hitzarmen hau formalizatzeko gaikuntza daukana Gobernu Batzordearen **2026ko urriaren 28ko** Erabakiaren bidez.

Bestetik, **GERMAN OLIVA BARRUSO jauna**, ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL (aurrerantzean, TENDEL) elkarteko presidentea (elkarte hori Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Orokorrean inskribatuta dago 1999ko azaroaren 12an emandako ebazpenaren bidez –erregistro-zenbakia: AS/B/08272/1999; IFKa: G95059564–), erakunde horren izenean eta hura ordezkatuz. Hala, alde biek

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA:

Bilboko Udalak integrazioko eta kultur artekotasuneko politikak egiten ditu. Horrela, **Atzerritarren eskubide eta askatasunei eta beraien gizarteratzeari buruzko 4/2000 Lege Organikoaren 2 bis eta 2 ter artikuluen** agindua betetzen du. Artikulu horien arabera, izan ere, politika

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA OtxarkoagaGO PARA LA ANIMACIÓN INTERCULTURAL, SOCIAL, DEPORTIVA Y OCIO – 2026 (Subvención Nominativa 2026)

REUNIDAS

De una parte, **D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL**, Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, con CIF P4802400D, facultada para la formalización de este Convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **28 de octubre de 2026.**

De la otra, **D. GERMAN OLIVA BARRUSO,** presidente de la ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL –en adelante TENDEL-, inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco en virtud de Resolución dictada en fecha 12 de noviembre de 1999, con el número de Registro AS/B/08272/1999 con CIF G95059564, que actúa en nombre y representación de esta entidad,

EXPONEN

PRIMERO:

Que el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao desarrolla políticas en materia de integración e interculturalidad dando así cumplimiento al mandato legal contenido en el **artículo 2bis y 2ter de la Ley Orgánica 4/2000 de Derechos y Libertades de las Personas Extranjeras y su Integración Social**, que determina la obligación de incorporar el objetivo de la

publiko guztietan integrazioaren helburua sartu behar da.

Modu berean, **Euskadiko tokiko erakundeen 2/2016 Legeak, 17.1.35 artikuluan**, immigrazio gaietan gizarteratze politikak kudeatzeari buruz udalerriek duten eskumen propioa ezartzen du, atzerritartasunaren legeen arabera, eta autonomia-erakundeekin lankidetzan.

Bilboko Udalak kulturartekotasunaren arloko udal-politika garatzen du **"Bilbo, Kulturarteko Uria" III. Planaren bidez**, eta lehentasun estrategiko modura ezartzen du parte-hartze soziala, zeina funtsezko elementua baita Bilbo kulturarteko uri modura garatzeko, gizarte-eraldaketaren ondorioek denboran iraungo dutela eta bizikidetza benetan hobetuko dutela bermatzeko. Dibertsitatea kudeatzeko kulturarteko ereduaren interakzio positiboaren printzipioa herritarren parte-hartzearekin lotuta dago zuzenean, eta hori funtsezko elementua da eguneroko topaketa positiboak eta eraikitzaileak egin ahal izateko jatorri eta bizimodu desberdinetako pertsonen artean, elkarrenganako errespetuzko, ulermenezko eta lankidetzazko giro batean. Askotariko herritarren arteko elkarrekintza positiboko espazio horiek antolatzea da III. Planaren beste estrategia giltzarrietako bat, eta topaketa horiek hainbat eremutan izatea ahalbidetzen da esku-hartze programa bakoitzean. Interakzio esanguratsu eta positiboa aldez aurreko baldintza da jatorri edo identitate desberdinetako pertsonen artean konfiantza eta loturak sortzeko; kontakturik ezak, berriz, konfiantza, elkartasuna eta gizarte-kohesioa ahultzen ditu. Beraz, Plan honen esparruan funtsezkoa da hezkuntzaren, kulturaren, gizartearen, kirolaren, enpresaren eta

integración en el conjunto de las políticas públicas.

Así mismo, la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi establece en su artículo 17.1.35º** la competencia propia de los municipios relativa a la a la gestión de las políticas de integración social en materia de inmigración, de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de interculturalidad a través del **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** y fija como prioridad estratégica la participación social, que se configura como un elemento esencial en el desarrollo de Bilbao como ciudad intercultural, para garantizar que los efectos de la transformación social se mantengan en el tiempo y supongan una mejora real de la convivencia. El principio de interacción positiva del modelo intercultural de gestión de la diversidad está directamente vinculado con la participación ciudadana, elemento esencial para que puedan producirse encuentros cotidianos positivos y constructivos entre personas de diferentes orígenes y estilos de vida, en un clima de respeto mutuo, comprensión y cooperación. La articulación de estos espacios de interacción positiva entre la ciudadanía diversa es otra de las estrategias clave del III Plan, favoreciéndose en cada uno de los programas de intervención que estos encuentros puedan producirse en diferentes ámbitos. La interacción significativa y positiva es una condición previa para crear confianza y conexiones entre personas de diversos orígenes o identidades, mientras que la ausencia de contacto socava la confianza, la solidaridad y la cohesión social. Por lo tanto, es esencial en el marco de este Plan promover la interacción en el ámbito educativo, cultural, social, deportivo, empresarial, etc., así como el diálogo y

abarren eremuan elkarrekintza sustatzea, bai eta helburu komunei eta kulturarteko bizikidetzari buruzko elkarrizketa eta eztabaida eraikitzailea ere.

"Bilbo, Kulturarteko Uria" III. Planak esku hartzeko hiru eremu ditu, honako hauek ardatz hartuta:

- **Auzoak.** Helburua: Auzoetako gizarte eta kultur bizimoduan gehiago parte hartzea eta gehiago hurbiltzea, kulturartekotasunaren ikuspuntutik. Lan-eremu honetako jarduketek hurbileko esku-hartze komunitarioak errazten dituzte, auzoetan bizikidetza eta gizarte-kohesioa sustatzeko.
- **Kultura, kirola eta aisialdia.** Helburua: Kulturaren, kirolaren, artearen eta aisialdiaren inguruko programazioa baliatzea bizikidetzarako tresna modura. Pertsonek beren aisialdiari ematen dioten denbora, askotan, aukera onena izan daiteke kultura desberdinetako beste herritar batzuekin egoteko eta inplikatzeko. Kulturarteko uriak kultura-irekiera susta dezake bere jardueren bidez, eta arte-, kultura- eta kirol-erakundeei baliabideak esleitzeko orduan kulturarteko irizpideak txertatuz.
- **Espazio publikoa.** Helburua: Espazio publikoen erabilera sustatzea, kulturen arteko bizikidetza bultzatzea. Espazio publikoak (kaleak, plazak, parkeak, etab.) eta instalazioak (eraikin publikoak, eguneko zentroak, eskolak, osasun-zentroak, etab.) espazio estrategikoak dira urian kulturen arteko elkarreragin positiboa izateko, nazionalitate, jatorri, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, sexu-orientazio eta adin-talde desberdinetako

debate constructivo sobre los objetivos comunes y la convivencia intercultural.

El III Plan Bilbao Ciudad Intercultural dispone de tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en:

- **Barrios**. Objetivo: Promover una mayor participación y acercamiento en clave intercultural en la vida social de los barrios. Las actuaciones de este ámbito de trabajo favorecen intervenciones comunitarias de cercanía para promover la convivencia y la cohesión social en los barrios.
- **Cultura, deporte y ocio**. Objetivo: Utilizar la programación cultural, deportiva y artística y de ocio como una herramienta para la convivencia. El tiempo que las personas asignan a su ocio a menudo puede ser la mejor oportunidad para que se encuentren e involucren con otras ciudadanas y ciudadanos de culturas diferentes. La ciudad intercultural puede fomentar la apertura cultural a través de sus propias actividades e introduciendo criterios interculturales a la hora de asignar recursos a las organizaciones artísticas, culturales y deportivas.
- **Espacio público**. Objetivo: Promover la utilización de los espacios públicos favoreciendo la convivencia intercultural- Los espacios públicos (calles, plazas, parques, etc.) y las instalaciones (edificios públicos, centros de día, escuelas, centros de salud, etc.) son espacios estratégicos para la interacción positiva intercultural en la ciudad, ya que ofrecen la posibilidad de conocer a personas de diferentes nacionalidades, orígenes, lenguas, religiones/ creencias, orientaciones sexuales y grupos de edad. Para que se produzcan realmente encuentros

pertsonak ezagutzeko aukera ematen baitute. Askotariko pertsonen arteko benetako topaketak gerta daitezen, espazio eta instalazio horiek erabiltzeko orduan guztiak eroso sentitzeko moduan diseinatu eta dinamizatu behar dira. Espazio seguruak sortzea, aniztasunak batu eta bizikidetza hobetzen lagun dezan, uriaren aldeko apustu garbia da.

entre personas diversas, estos espacios e instalaciones deben estar diseñados y dinamizados de forma que todas se sientan cómodas al utilizarlos. Crear espacios seguros, en los que la diversidad sume y contribuya a mejorar la convivencia, es una apuesta clara para la ciudad.

BIGARRENA:

ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL elkartearen helburu soziala honako hau da:

- Otxarkoaga auzoko gazteentzako jarduerak eta programak sustatzea.
- Otxarkoagaren gizarte-garapenean gizarte-eragile gehiagorekin koordinatutako jarduna sustatzea.
- Auzoa aktibatzea eta ekitaldiak sustatzea, gazteekin lotutako alderdi guztien garapena bultzatzeko.

SEGUNDO:

Que la ASOCIACIÓN SOCIAL CULTURAL TENDEL tiene como objeto social:

- Fomentar actividades y programas para los jóvenes del Barrio de Otxarkoaga.
- Promover la actuación coordinada con más agentes sociales en el desarrollo social de Otxarkoaga.
- Activar y promover actos, con el propósito de impulsar un desarrollo de todos los aspectos relacionados con el mundo juvenil.

1999az geroztik, TENDEL elkarteak komunitatean egin du lan, auzoko gizarte- eta kultura-sare aberatsarekin lankidetzan, eta erreferente bihurtu da gizarte-kohesioa eta identitatea sustatzeko eta auzoaren nortasunari balioa emateko lanean.

Desde el año 1999 la Asociación TENDEL, en colaboración con el rico tejido social y cultural del barrio, ha venido trabajando en la comunidad y se ha constituido en un referente para fomentar la cohesión social, promover la identidad y poner en valor la personalidad del barrio.

TENDEL auzo-elkarte bat da, eta 3. barrutian (Otxarkoaga eta Txurdinaga) bakarrik egiten du lan. Elkartearen zuzendaritza-batzordea boluntarioek osatzen dute, eta auzoa hobetzeko baliabide gisa funtzionatzen duen zerbitzu bat ematen dute. Elkarteko profesional gehienak bizitza eta bizi-proiektua auzoan egiten duten barrutiko gazteak dira.

TENDEL es una Asociación de barrio, que trabaja exclusivamente en el ámbito del Distrito 3 (Otxarkoaga y Txurdinaga). Su junta directiva está compuesta por voluntariado, que crea este servició como un recurso para mejorar el barrio. Las y los profesionales de la Asociación son en su amplia mayoría jóvenes del Distrito, que realizan su vida y su proyecto de vida en el barrio.

TENDEL kulturarteko elkarte bat da. Bertan parte hartzen dutenen artean askotariko etnia, kultura eta nazionalitatetako jendea dago.

TENDEL es una Asociación Intercultural, entre las personas que colaboran en la misma y en la marcha de los proyectos encontramos personas de diferentes procedencias étnicas, culturales y nacionales.

TENDEL elkarteak hainbat proiektutan parte hartzen du auzoko gizarte-eragileekin batera.

- Txirula erakundeko kide da, zeina Otxarkoagako haurrentzako jardunaldiak antolatzeaz arduratzen baita. Jarduera horrek mugitzen du, alde handiarekin, jende gehien auzoan (30 ediziok baino gehiagok hala bermatzen dute).
- Auzoko jai-batzordeko kidea da. Funtsezko entitateetako bat da jai-batzordean, eta, horri esker, jaiek osagai herrikoi eta parte-hartzailea dute.
- 3. barrutiko batzorde soziokulturalean, gizarte-etxeko taldeen koordinatzailean eta 3. barrutiko gizarte- eta hezkuntza-mahaian parte hartzen du.

TENDEL participa en varios proyectos en común con agentes sociales del barrio.

- Pertenece a la Organización de Txirula, la organización encargada de la organización de las Jornadas infantiles de Otxarkoaga. Esta actividad es con diferencia el evento que más personas mueve en el barrio, (más de 30 ediciones así lo avalan)
- Pertenece a la Comisión de Fiestas del barrio. En la comisión de fiestas es una de las entidades fundamentales, lo que propicia que tengan un componente popular y participativo.
- Participa en la comisión socio-cultural del Distrito 3, en la coordinadora de grupos del Centro Cívico y en la Mesa socio-educativa del Distrito 3.

Lan hori guztia egiteko, beste elkarte batzuekin koordinatzen da. Halaber, auzoko oinarrizko hezitzaileen udal-taldearekin ere koordinatzen da, zenbait neska-mutilek erantzuna jaso dezaten elkartearen programa eta tailerretan.

Este trabajo se realiza en coordinación con otras asociaciones, así como con el equipo municipal de Educadores de base del barrio, para que varios chicos y chicas tengan una repuesta dentro de los programas y talleres de la asociación.

HIRUGARRENA:

TENDEL elkarteak OtxarkoagaGO programarako proposatutako helburuak eta jarduerak honako hauekin bat datoz:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen** 17.1.20 eta 17.1.35 artikuluak.

TERCERO:

Las finalidades y actividades propuestas por la Asociación TENDEL en el desarrollo de su programa OtxarkoagaGO están alineadas con:

- Los artículos Art. 17.1. 20 y 17.1.35 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi**.

- **"Bilbo, Kulturarteko Uria" III. Plana**, **auzoetan, kulturan, kirolean eta aisialdian** eta **espazio publikoan** oinarritutako hiru sektore-esparruekin lotuta dagoenez gero.
- Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetza bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:**Kultura babestea eta sustatzea berezko bi helburu dira, eta, aldi berean, beste hainbat bitarteko GJHak lortzen zuzenean laguntzeko: hiri seguru eta jasangarriak lortzea, hazkunde ekonomikoa eta lan duina sustatzea, desberdintasunak murriztea, ingurumenaren degradazioa geldiaraztea, genero-berdintasuna lortzea eta gizarte baketsu eta inklusiboak sustatzea. Kulturak sortutako zeharkako onurek metatze-efektua dute, GJHak lortzera bideratutako kultura-oinarriko jarduera eraginkorrei esker.

- El **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** en lo que tiene que ver con los tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en **Barrios**, **Cultura, deporte y ocio**, y **Espacio público.**
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- Objet**ivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015:** La salvaguardia y la promoción de la cultura son dos fines de por sí y, al mismo tiempo, otros tantos medios para contribuir directamente a la consecución de muchos ODS: lograr ciudades seguras y sostenibles, fomentar el crecimiento económico y el trabajo decente, reducir la desigualdad, detener la degradación del medio ambiente, lograr la igualdad de género y promover sociedades pacíficas e inclusivas. Los beneficios indirectos generados por la cultura tienen un efecto acumulativo, gracias a las actividades eficaces con base cultural encaminadas al logro de los ODS.

Bilboko Udalak aitortu egiten du TENDEL elkarteak 3. barrutiko Otxarkoaga auzoan egindako lana eta esperientzia.

Hala, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailaren 2026ko aurrekontuan, **50.000,00 euroko**

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el trabajo y la consolidada experiencia de la Asociación TENDEL en el barrio de Otxarkoaga en el Distrito 3.

Así, en el Presupuesto del año 2026 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una **subvención nominativa por importe**

dirulaguntza izenduna aurreikusi da TENDEL elkartearentzat, OtxarkoagaGO programa sustatzeko udal-konpromisoaren erakusgarri.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauekin bat:

total de 50.000,00 € a favor de la Asociación TENDEL**,** como muestra del compromiso municipal para promover el programa OtxarkoagaGO.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da TENDEL elkarteari (IFKa: G95059564) ematea Bilboko Udalaren 2026rako aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza izenduna, elkarteak OtxarkoagaGo programaren gastuei aurre egin diezaien, elkarteak berak 2026rako formulatu duen programaren arabera (1. eranskina). Halaber, TENDEL elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2026 a favor de la Asociación TENDEL, con CIF G95059564, para hacer frente a los gastos del programa OtxarkoagaGo, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2026 y que se adjunta como Anexo 1. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la Asociación TENDEL y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BIGARRENA.- JARDUERAREN HELBURUAK

Programaren xedea da zenbait kolektibo sozioekonomiko eta kulturalen integrazio sozialerako sektore arteko ekintza-plan bat abian jartzea, eta programak jarraipena ematen dio "Imajinatu Otxarkoaga" eta "Ni Otxarren alde" plan komunitarioetan egindako lanari.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD

El programa busca poner en marcha un plan de acción intersectorial para la integración social de distintos colectivos socio-económicos y culturales del barrio, y da continuidad al trabajo realizado en los planes comunitarios de “Imagina Otxakoaga” y “Yo con Otxar.

Helburu nagusia

Garapen komunitarioko programa bat ezartzea, auzotarren bizikidetza eta auzotarrek auzoko bizitzan duten inplikazioa

Objetivo general

Implementar un programa de desarrollo comunitario que permita mejorar la convivencia vecinal y la implicación de los

hobetzeko. Horretarako, dinamizazio-ekintzak eta parte-hartze komunitarioa, prestakuntza, orientazio soziolaborala, bitartekaritza komunitarioa eta sentsibilizazio soziala sustatuko dira auzoko kolektiboentzat. Urtero biztanleriaren sektore espezifiko bat izango da kolektibo hori.

Helburu espezifikoak:

- Auzo-mugimendu aktiboa, kezka sozialak dituena eta ingurunearekin arduratsua dena sustatzea, bizikidetza komunitarioko loturak sortuko dituena.
- Auzoan bizi diren auzotarren parte-hartze komunitarioa sustatzea, agente biderkatzaileekin eta tokiko erakundeekin lankidetzan.
- Komunitateko kideen garapen pertsonal, laboral, familiar eta sozialerako aukerak sustatzea.
- Topaketa-, komunikazio- eta harreman-espazioak sortzea kolektiboen eta komunitateko kideen artean.
- Auzoaz dagoen pertzepzioa hobetzea.

TENDEL da prozesuaren burua, eta, horretarako, talde komunitario bat du. Talde horrek lan erraztailea egingo du komunitateko protagonistekin batera, gutxienez lau urtez, honako helburu hauek lortzeko:

- Tokiko garapena erraztuko duten eta herritar guztien bizi-baldintzak hobetuko dituzten prozesuak bultzatzea.
- Gizarte osoa gaitzea errealitate berriaren aukerei, erronkei eta arazoei aurre egiteko.

vecinos y vecinas en la vida del barrio realizando acciones de dinamización y participación comunitaria, formación, orientación socio-laboral, mediación comunitaria y sensibilización social dirigidos a los diferentes colectivos del barrio. Siendo cada año un sector específico de la población.

Objetivos específicos

- Potenciar un movimiento vecinal activo, con inquietudes sociales y responsable con su entorno, que cree lazos de convivencia comunitaria.
- Promover la participación comunitaria de los vecinos y vecinas residentes en el barrio en colaboración con los diferentes agentes multiplicadores y entidades locales.
- Promover posibilidades de desarrollo personal, laboral, familiar y social de los miembros de la comunidad.
- Crear espacios de encuentro, comunicación y relación entre los diferentes colectivos y miembros de la comunidad.
- Mejorar la percepción de barrio.

La Asociación TENDEL es la encargada de liderar el proceso, para lo que cuenta con un Equipo Comunitario que desarrollará su labor facilitadora junto a los diferentes protagonistas de la Comunidad, durante al menos, cuatro años, para:

- Impulsar procesos que favorezcan el desarrollo local y mejoren las condiciones de vida de toda la población.
- Capacitar al conjunto de la sociedad para afrontar las oportunidades, retos y problemáticas de la nueva realidad.

- Gatazka sozialak prebenitzea eta leheneratzea, herritarren kultura arteko bizikidetzaren alde.

Programaren barruan egiten diren jarduerak BILBO, KULTURARTEKO HIRIA III. Udal Planean jasotako eremu hauei zuzenean lotuta daude.

- **Auzoak.** Helburua: Auzoetako gizarte- eta kultura-bizimoduan gehiago parte hartzea eta gehiago hurbiltzea, kulturartekotasunaren ikuspuntutik. Lan-eremu honetako jarduketek hurbileko esku-hartze komunitarioak errazten dituzte, auzoetan bizikidetza eta gizarte-kohesioa sustatzeko.
- **Kultura, kirola eta aisialdia.** Helburua: Kulturaren, kirolaren, artearen eta aisialdiaren inguruko programazioa baliatzea bizikidetzarako tresna modura. Pertsonek beren aisialdiari ematen dioten denbora, askotan, aukera onena izan daiteke kultura desberdinetako beste herritar batzuekin egoteko eta inplikatzeko. Kulturarteko uriak kultura-irekiera susta dezake bere jardueren bidez, eta arte-, kultura- eta kirol-erakundeei baliabideak esleitzeko orduan kulturarteko irizpideak txertatuz.
- **Espazio publikoa.** Helburua: Espazio publikoen erabilera sustatzea, kulturen arteko bizikidetza bultzatzea. Espazio publikoak (kaleak, plazak, parkeak, etab.) eta instalazioak (eraikin publikoak, eguneko zentroak, eskolak, osasun-zentroak, etab.) espazio estrategikoak dira urian kulturen arteko elkarreragin positiboa izateko, nazionalitate, jatorri, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, sexu-orientazio

- Prevenir y revertir situaciones de conflictividad social en pro de la convivencia ciudadana intercultural.

Las diferentes actividades que se realizan dentro del programa están directamente vinculadas a los siguientes ámbitos específicos recogidos en el III Plan BILBAO CIUDAD INTERCULTURAL

- **Barrios**. Objetivo: Promover una mayor participación y acercamiento en clave intercultural en la vida social de los barrios. Las actuaciones de este ámbito de trabajo favorecen intervenciones comunitarias de cercanía para promover la convivencia y la cohesión social en los barrios.
- **Cultura, deporte y ocio**. Objetivo: Utilizar la programación cultural, deportiva y artística y de ocio como una herramienta para la convivencia. El tiempo que las personas asignan a su ocio a menudo puede ser la mejor oportunidad para que se encuentren e involucren con otras ciudadanas y ciudadanos de culturas diferentes. La ciudad intercultural puede fomentar la apertura cultural a través de sus propias actividades e introduciendo criterios interculturales a la hora de asignar recursos a las organizaciones artísticas, culturales y deportivas.
- **Espacio público**. Objetivo: Promover la utilización de los espacios públicos favoreciendo la convivencia intercultural- Los espacios públicos (calles, plazas, parques, etc.) y las instalaciones (edificios públicos, centros de día, escuelas, centros de salud, etc.) son espacios estratégicos para la interacción positiva intercultural en la ciudad, ya que ofrecen la posibilidad de conocer a personas de diferentes nacionalidades, orígenes, lenguas,

eta adin-talde desberdinetako pertsonak ezagutzeko aukera ematen baitute. Askotariko pertsonen arteko benetako topaketak gerta daitezen, espazio eta instalazio horiek erabiltzeko orduan guztiak eroso sentitzeko moduan diseinatu eta dinamizatu behar dira. Espazio seguruak sortzea, aniztasunak batu eta bizikidetza hobetzen lagun dezan, uriaren aldeko apustu garbia da.

religiones/ creencias, orientaciones sexuales y grupos de edad. Para que se produzcan realmente encuentros entre personas diversas, estos espacios e instalaciones deben estar diseñados y dinamizados de forma que todas se sientan cómodas al utilizarlos. Crear espacios seguros, en los que la diversidad sume y contribuya a mejorar la convivencia, es una apuesta clara para la ciudad.

Hitzarmenaren helburu den jardueraren eduki zehatza dokumentu honen 1. ERANSKINEAN dago jasota.

El contenido detallado de la actividad objeto de convenio se recoge en el ANEXO 1 al presente documento.

HIRUGARRENA.- KOORDINAZIOA

Bilboko Udalaren eta TENDEL elkartearen arteko koordinazioa honela gauzatzen da:

Akordio honetan ezarritako helburuak garatzeko, koordinazio batzorde bat sortu da, alde sinatzaileek modu parekidean osatuko dutena. Batzordea aldian behin batzartuko da eta funtzio hauek izango ditu:

- Jardueren urteko programa betetzeari jarraipena egitea.
- Akordio hau betetzeko neurri egokiak orientatzea, antolatzea eta adostea, eta hura garatzean sortu daitezkeen arazoak konpontzea.
- Interes komuneko eremuak identifikatzea, proposamenak egiteko eta formulatzeko helburuz, akordioaren baldintzen itzalpean. Proposamen horiek ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Adostutako lan-planaren garapenean komunikazio- eta zabalkuntza-ekintzak adostea eta beraien jarraipena egitea.
- Programa gauzatzea ebaluatzea.

TERCERA: COORDINACIÓN

La coordinación entre el Ayuntamiento de Bilbao y TENDEL se concreta del modo siguiente:

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- Seguimiento de la ejecución del programa de actividades.
- Orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo.
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos del acuerdo, que no serán vinculantes ni ser harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes.
- Acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado.
- Evaluar la ejecución del programa.

LAUGARRENA: JARDUTEKO LURRALDE-EREMUA

Hitzarmen honen aplikazioari lotutako lurralde-eremua Bilboko udalerria da, eta jarduerak Otxarkoagako (3. barrutia) komunitatearentzat izango dira bereziki (TENDEL elkarteak bertan egiten du lan), baina baita prestatutako agenda soziokulturalean parte hartu nahi duten gainerako bilbotarrentzat ere.

CUARTA: ÁMBITO TERRITORIAL DE ACTUACIÓN

La demarcación territorial a la que se refiere la aplicación del presente convenio será el municipio de Bilbao y las actividades irán dirigidas especialmente a la comunidad de Otxarkoaga (Distrito 3) donde TENDEL desarrolla su intervención, así como al resto de vecinos y vecinas de Bilbao que deseen participar de la agenda cultural y social desarrollada.

BOSGARRENA.- PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

1. Bilboko Udalak **50.000,00 euroko** dirulaguntza emango dio TENDEL elkarteari (IFKa: G95059564) 2026ean hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak egiteko.

2. Dirulaguntza **ordainketa bakarrean** ordainduko da, aurretik, eta kopuru horrengatik bermerik eman gabe.

3. Ordainketa egiteko, elkarteak honako hauek aurkeztu beharko ditu: **zerga-betebehar guztiak ordainduta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria,** zerga-administrazio eskudunak emana, eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela edo erakundeak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria, Diruzaintza Nagusiak emana. Ziurtagiri horiek aurkeztu beharko dira bai erakunde onuradunarenak, bai hari lotutako eta hitzarmen honen zortzigarren klausulan jarduera azpikontratatzeko baimena duten erakundeenak.

4. **Justifikatzeko epea amaituta TENDEL elkarteak justifikatu gabeko dirulaguntzaren bat badu, ez zaio deialdi honetako dirulaguntzaren zenbatekoa ordainduko.** Era berean, ez zaio dirulaguntza ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

5. Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordez, Udalak aldez aurretik baimena emanda,

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

1. El Ayuntamiento de Bilbao concederá en el año 2026 a TENDEL (CIF G95059564) una subvención por importe de **50.000,00 €** para la realización de las actividades previstas en el presente Convenio.

2. El abono de la subvención se efectuará en **un único pago**, por anticipado, y sin que se preste ninguna garantía por esa cantidad.

3. Para hacer efectivo el pago **será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales** expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General, tanto de la entidad beneficiaria como de las entidades vinculadas con ella con las que se le autoriza a subcontratar la actividad en la cláusula octava del presente convenio.

4. El **abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto TENDEL tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado**. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

5. En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización

eta betiere jarduera horiek 2026an egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

6. TENDEL elkarteak **programari atxikitako profesionalen izen-abizenen zerrenda emango dio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailari**, bai eta haien egiaztagiri profesionalak ere (titulazio akademikoa eta curriculuma).

7. Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen **programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN** adierazitakoa da.

del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2026 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

6. TENDEL **proporcionará al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad, e Inmigración la relación nominal de la o de las y los profesionales adscritos al programa**, así como sus acreditaciones profesionales (titulación académica y currículo).

7. El **presupuesto del programa** subvencionado mediante este convenio se adjunta **en el ANEXO 2**.

SEIGARRENA.- BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

SEXTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saila la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

ZAZPIGARRENA.- DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere hiru hilabeteko epearen barruan (**2027ko apirilaren 1a baino lehen**), Dirulaguntzen Araudiaren 72. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), programan egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko dute; zehazki, agiri hauek aurkeztuko dituzte:

a) **Jarduketen memoria**, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duena eta egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehazten dituena.

b) Programa egikaritzearen ondoriozko **gastu eta diru-sarreren balantzea**, Udalaren ereduaren arabera.

c) Programa garatzeko aurreikusitako epe barruan egindako **gastuak egiaztatzen dituzten jatorrizko agiriak**. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:

C1. **Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak**. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

SÉPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

Dentro del plazo máximo de tres meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, es decir, **antes del 1 de abril de 2027**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, deberá presentar **cuenta justificativa** del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

a) Una **memoria de actuación justificativa** del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) El **balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

c) La **documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados** dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

C1. Los **costes directamente relacionados con la ejecución del programa**, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.

La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikazio-dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespenez, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonek noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako prestazioaren zenbatekoa jasotzen duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahalko da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZa edo pasaportea). Ordainsaria 200 € baino gehiago bada, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira (Langileen zerrenda).

C2. Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako zeharkako kostuak ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio pertsona edo entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik, eta inola ere ezingo direlarik izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeari dagokionez, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

C2. Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los

aitortutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa, zeina egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko baitzaie.

d) Eskatu beharreko **hiru aurrekontuak**, diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean (9/2017 Legea, azaroaren 8koa) kontratu txikietarako ezarritakoa baino handiagoa den kasurako ezarrita dagoen bezala. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko abantailatsuena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

e) **Hala badagokio, itzulketa ordaintzeko gutuna, aplikatu gabeko soberakinak egonez gero**, eta baita ere haien ondoriozko interesak.

Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen eskuratze-kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era

costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

d) Los **tres presupuestos** que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor. La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

e) **En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados,** así como de los intereses derivados de los mismos.

***Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica*:**

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas.

berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailera, helbide hauetara: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, TENDEL elkarteak betebehar horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaa la direcciones: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, TENDEL se compromete a trabajar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

ZORTZIGARRENA.- BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Bilboko Udalak BERARIAZ BAIMENTZEN DU jarduera partzialki azpikontratatzea, onuradunarekin lotutako erakunde honekin:

OCTAVA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS

El Ayuntamiento de Bilbao AUTORIZA EXPRESAMENTE la subcontratación parcial de la actividad con la siguiente entidad vinculadas con la beneficiaria:

Erakundea eta IFK **Entidad y CIF**	**Kontratazioaren xedea** **Objeto contratación**	**Aurrekontua** **presupuesto**
OTXARTABE IFK/CIF: G95537817	Apoyo técnico y dinamización de actividades deportivas del Programa Comunitario, especialmente en el desarrollo del Torneo Deporkoaga y otras acciones dirigidas a infancia y juventud.	700 € (mediante factura)
		700 €

Kontzeptu honengatik diruz lagundu daitekeen zenbatekoa ez da izango aipatutako erakundeak egindako kostua baino handiagoa, eta erakunde horrek onuradunaren gainerako gastuak justifikatzeko ezarritako modu berean justifikatu beharko dituzte gastuak.

El importe subvencionable por este concepto no excederá del coste incurrido por la entidad citada, debiendo ella justificarlos en los mismos términos establecidos para la justificación de los restantes gastos de la beneficiaria.

Bestelakotarako, BERARIAZ DEBEKATUTA dago diruz lagundutako jardueraren beste edozein azpikontratazio egitea.

Fuera de este supuesto, se PROHÍBE EXPRESAMENTE cualquier otra subcontratación de la actividad subvencionada.

BEDERATZIGARRENA.- ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldaketaren** bat egitekotan, aldez aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailari eskatu beharko

NOVENA: MODIFICACIÓN

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad

zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak **arrazoitu egin beharko dira**, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Saileko ordezkaritzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako bariazioak** badakartza onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Baldin eta dena delako **aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen** badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno**.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMARGARRENA.- GAINBEGIRATZE- ETA KOORDINATZE-MEKANISMOA

Hirugarren klausulan ezarritakoarekin bat etorrita, hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza

DÉCIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

De acuerdo con lo establecido en la cláusula tercera, con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para

onenak bermatzeko, **lantalde bat** eratuko da, TENDEL Elkarteak eta Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Saileko ordezkariek osatua. Horretarako, TENDEL elkarteak jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea

asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de TENDEL y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, TENDEL comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian**. TENDEL elkarteak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

UNDÉCIMA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. TENDEL facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

HAMABIGARRENA.- BESTE INGURUABAR BATZUK

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, TENDEL behartuta egongo da **zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak betetzera** bere jardueretan, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerako xedapenak ere.

TENDEL elkarteak diruz lagundutako jarduerak behar bezala gauzatzeko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

DUODÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, TENDEL estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

TENDEL contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko TENDEL elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de TENDEL y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen honek 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

DECIMOTERCERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2026 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del mismo año.

HAMALAUGARRENA.- GASTURAKO BAIMENA

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 50.000 euroko (BERROGEI TA HAMAR MILA EURO) gastu-baimena dago, **2026ko urriaren 28ko** Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Sailaren aurrekontuan **(APG 2026 32000 23140 4819900, PEP 2026/00274).**

DECIMOCUARTA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **28 de octubre de 2026** por importe de **50.000 €** con cargo a la **APG 2026 32000 23140 4819900, PEP 2026/00274** del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

HAMABOSTGARRENA.- APLIKATZEKOA DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauek ezarritakoa.

DECIMOQUINTA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Zehazki, ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, kasu hauek dira arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren helburuez bestetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, **Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 4/2005 Legea**ri buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parciamente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la **Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres**, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMASEIGARRENA.- DATUEN BABESA

Entitateak konpromisoa hartzen du Europar Batasuneko Parlamentuak eta Kontseiluak 2016ko apirilaren 27an onartutako (EB) 2016/679 Erregelamenduan xedatutakoa betetzeko, datu personales tratamenduari

DECIMOSEXTA: PROTECCIÓN DE DATOS

La entidad se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que

eta horien zirkulazio askeari dagokionez pertsona fisikoen babesa arautzen duena, baita 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoa ere, Datu Pertsonalen Babesari eta Eskubide Digitalen Bermeei buruzkoa.

respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y a lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

HAMAZAZPIGARRENA.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOSÉPTIMA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMAZORTZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaren 2. apartatuan jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren bat** gertatzen denean, alegia:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren

DECIMOCTAVA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este

jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HEMERETZIGARRENA.- HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

DECIMONOVENA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bila sinatu dituzte, Bilbon, sinadura elektronikaren datan

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a fecha de firma electrónica

Izpta./Fdo:
IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL
Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad
Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasuna Saileko zinegotzi ordezkaria

Izpta./Fdo:
German Oliva Barruso
Presidente de la Asociación Social Cultural TENDEL elkarte sozio-kulturalaren presidenta